

GLOSARIO DE TÉRMINOS EN INGLÉS ÚTILES PARA LA CARRERA DE NUTRICIÓN Y DIETÉTICA DE LA FACULTAD DE TECNOLOGÍA DE LA SALUD

GLOSSARY OF USEFUL TERMS IN ENGLISH FOR NUTRITION AND DIETARY MAJOR IN HEALTH TECHNOLOGY SCHOOL

*Lic. Maribel Oliva Gutiérrez**, MSc. *Lic. Gloria A Díaz Delgado***, *Lic. Adelfa de la C. Caveda Pérez****.

*Licenciado en Educación. Profesor Asistente. Correo electrónico: maribelog@infomed.sld.cu

**Licenciada en Educación Profesora Asistente. Correo electrónico: gloriaraceli@infomed.sld.cu

***Licenciada en Educación. Profesora Asistente. Correo electrónico: adelfacp@infomed.sld.cu

RESUMEN

La escuela como institución enfrenta el reto de la formación de hombres diestros en el manejo de la ciencia y por tanto es necesaria la creación de medios de enseñanza en todas las ramas del saber, para que el desempeño de estos hombres responda a las dinámicas y cambiantes exigencias socio-económicas de la sociedad cubana. En este trabajo se diseña un glosario el cual constituye un medio de enseñanza dirigido a los estudiantes de la especialidad de Nutrición y Dietética en el que se presenta el vocabulario de 101 palabras en inglés que se encuentran entre las más utilizadas en la especialidad de Nutrición y Dietética en Tecnología de la Salud, e integra el vocabulario referente a la asignatura inglés con fines específicos que se imparten en dicha carrera. El objetivo con que se diseñó el glosario es de facilitarles a los estudiantes un material de apoyo o consulta, mediante el cual se podrá mejorar el proceso de enseñanza aprendizaje. Además fortalecerá su formación en la especialidad en idioma inglés, facilitará la búsqueda de información y así poder lograr la integralidad que se persigue hoy día en los estudiantes de las carreras de Tecnología de la Salud. Para lograr el objetivo se emplearon métodos teóricos como el histórico-lógico y análisis síntesis, y empíricos entre ellos las encuestas, entrevistas y revisión de documentos.

Palabras Claves: *glosario, vocabulario, nutrición y dietética, ciencia, tecnología de la salud.*

ABSTRACT

The school as an institution faces the challenge of the formation of skilful men in the handling of science, therefore, it is necessary the creation of means of teaching in all the branches of knowledge, so that the performance of these students responds to the dynamic and socio-economic demands of the Cuban society. In this work a glossary is designed which constitutes a means of teaching for the students who are studying the specialty of Nutrition and Dietary in the School of Health Technology. It presents a vocabulary of 101 words in English which are the most frequently used in this speciality. This glossary

integrates the vocabulary of English for specific purposes that it is taught in this major. The objective of this glossary is to ease a supporting material in order to improve the teaching learning process of English in this school. It will enable the search of information and help the students understand the content. The theoretical methods used were: the historical-logical and analysis synthesis, and among the empirical ones: surveys, interviews and the revision of documents.

Key words: *glossary, vocabulary, nutrition and dietary, science, technology of health.*

INTRODUCCIÓN

Desde siglos pasados, los medios de enseñanza constituyen un factor fundamental dentro del mundo de la educación. El primer pedagogo que hizo referencia abierta a la necesidad de los medios en el proceso docente (J. A Comenio) en su obra *Didáctica Magna* citado por Lavin Díaz, María Nellie (2008) planteó:

“Para aprender todo con mayor facilidad deben utilizarse cuantos más sentidos se pueda, por ejemplo: deben ir juntos siempre el oído con la vista y la lengua con la mano. No solamente recitando lo que debe saberse para que lo recojan los oídos, sino dibujándolo también para que se imprima en la imaginación por medio de los ojos”.¹ Los órganos de los sentidos nos facilitan conocer el mundo con más exactitud y rapidez y estos se tienen en cuenta para confeccionar los medios de enseñanza.

Según Carvajal, Ana Moraima: “En el proceso de enseñanza-aprendizaje los medios de enseñanza constituyen un factor clave dentro del proceso didáctico. Ellos favorecen que la comunicación bidireccional que existe entre los protagonistas pueda establecerse de manera más afectiva”.²

La idea del presente glosario surge a partir de una investigación llevada a cabo en la Facultad de Tecnología de la Salud, en el año 2010 que demostró la escasez de vocabulario especializado en idioma inglés, de ahí la determinación de comenzar la búsqueda de vocabulario básico en inglés que debe conocer el estudiante y futuro licenciado en Tecnología de la Salud para facilitarle una información rápida, eficaz y general acerca de su especialidad. Como dijo José Martí: “La enseñanza ¿quién no sabe? es ante todo una obra de infinito amor.”⁴ Por esto las profesoras del departamento de inglés de la Facultad de Tecnología de la Salud (FATESA) se dieron a la tarea de elaborar este glosario de términos útiles en inglés para la carrera Nutrición y Dietética con todo el amor y respeto hacia los estudiantes de esta carrera.

Si buscamos la palabra glosario en el diccionario, una de las definiciones que aparecen es vocabulario de términos relativos a una actividad determinada.³ Con el glosario se pretende ayudar a los estudiantes de la carrera de Nutrición y Dietética para perfeccionar sus estudios, para que puedan realizar búsquedas bibliográficas en inglés, para que estén bien preparados cuando se gradúen y puedan realizar misión internacionalista en países de habla inglesa.

Según José Antonio Concepción Pacheco: “Uno de los problemas atendidos con prioridad en Cuba es el relacionado con la formación de profesionales y técnicos capaces de llevar los niveles de salud del pueblo a índices que hoy compiten con los resultados de muchas naciones desarrolladas del orbe.”⁵

José Martí dijo: “Los idiomas han de crecer, como los países, mejorando y ensanchando con elementos afines sus propios elementos”.⁶ “Que cada hombre aprenda a hacer algo de lo que necesiten los demás.”⁷

En la asignatura de inglés, la clase es el medio donde el estudiante aprende a construir distintos tipos de textos, resolver ejercicios a partir de los métodos que se apliquen y las actividades que se realicen en ella. El Glosario de Términos de Nutrición y Dietética que se propone se sustenta en el criterio de que cada estudiante es una persona que se desarrolla con sus fortalezas, potencialidades y aspectos positivos; pero también con debilidades, dificultades y aspectos negativos, por lo que es necesario tomarlo en cuenta para ayudar a buscar y reconocer las respuestas adecuadas y eficientes que promuevan su desarrollo.

El empleo del Glosario de Términos de Nutrición y Dietética debe verse como un medio primordial, no solamente para el cumplimiento de un objetivo, sino para el desarrollo general del estudiante en su vida actual y profesional. El glosario servirá para el afianzamiento y el mejoramiento del proceso de enseñanza-aprendizaje en el estudio del inglés.

En este trabajo se incluyó la mayor cantidad de términos utilizados por el personal a fin a la especialidad pero no está completo debido a que el idioma está en constante evolución y el glosario continuará enriqueciéndose.

Este medio dista mucho de ser un producto acabado y deberá enriquecerse con la experiencia y la práctica docente por lo que las autoras estarán al tanto de los adelantos de la ciencia y la técnica relacionados con la carrera para continuar actualizándolo en un futuro.

MATERIALES Y MÉTODOS

En este vocabulario no se utilizó referencia gramatical. Las palabras se plantean sin especificar si son adjetivos, sustantivos, verbos, etc.

Se utilizaron los métodos de nivel teóricos para recoger información sobre los antecedentes y las tendencias del uso del vocabulario con fines específicos en la especialidad. Se empleó el método histórico lógico y el análisis-síntesis. Para conocer sobre glosarios utilizados en las carreras de las Ciencias Médicas en Cuba se hace necesario revelar su historia.

El análisis permitió la división mental del objeto de estudio en sus múltiples relaciones y componentes. La síntesis estableció mentalmente la unión entre los componentes del glosario, previamente analizados y posibilitó descubrir relaciones y características generales entre los elementos de la realidad objetiva.

Entre los métodos empíricos utilizados están las encuestas y entrevistas aplicadas a estudiantes, profesores y especialistas, la revisión documental a documentos rectores como plan de estudio, programas de estudio, programa director de la lengua extranjera, literatura especializada, diccionarios y otras fuentes de interés. El método de observación científica se utilizó en la búsqueda de información y diagnóstico a través de las actividades docentes de las asignaturas de la disciplina Inglés sobre la muestra de profesores y estudiantes de la carrera de Nutrición y Dietética.

Para la traducción de los términos, se utilizaron las siguientes fuentes:

1. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press; 1999
2. Cambridge Klett Compact Dictionary Español-Inglés / English- Spanish. Fifth printing, 2004.
3. Glosario de inglés y español de Términos Informáticos para el Instituto Politécnico de Informática "Gervasio Cabrera Martínez 2010.

DISCUSIÓN

Como parte de la enseñanza de la asignatura Inglés en los diferentes perfiles relacionados con el campo de la salud, las facultades de Ciencias Médicas han realizado algunos glosarios correspondientes a las especialidades de Medicina, Estomatología, Oftalmología y Enfermería. En Oftalmología fue elaborado por los licenciados Cecilia Valdés Menéndez y Ana Margarita Almeida Uriarte para brindarle a los residentes en la especialidad información acerca de términos oftalmológicos en idioma Inglés que contribuyó a una mayor formación de estos futuros especialistas en cuanto a la competencia comunicativa en el idioma Inglés y el desempeño profesional, garantizando el uso correcto de estos.⁸

Para el perfil de Gestión de Información se confeccionó un glosario por la necesidad cada vez más creciente de la utilización de las computadoras por el personal de la Salud, concebido fundamentalmente como herramienta informativa e instrumento didáctico y de consulta para estudiantes, profesionales de información y otros profesionales que se interesan en este campo. Posee los vocablos y siglas más comunes y necesarias para la comunicación en este campo, por lo que debe servir para facilitar la comprensión de textos sobre redes y trabajo en red.⁹

Estos documentos han acercado a los estudiantes términos cuyo acceso se dificulta debido a la carencia de diccionarios especializados.

Los profesores de inglés de la Facultad de Tecnología de la Salud, conocedores de esta dificultad han decidido realizar glosarios que recojan el vocabulario del idioma adaptándolo a las características específicas de cada especialidad. En este caso se realizó para la carrera de Nutrición y Dietética aunque sirve también como consulta para estudiantes de otras carreras pues son vocablos cuyo uso es común en la vida diaria.

CONCLUSIÓN

Realizando el estudio se constató que el glosario es necesario para estudiantes y profesores de la carrera que facilita la competencia comunicativa de los estudiantes además facilita el estudio de los temas referente a la nutrición. Constituye un medio de enseñanza necesario que favorece la formación de un tecnólogo más integral y seguro de sus conocimientos.

Glossary		
<p>A acids: ácidos aluminium: aluminio anaemia: anemia apple: manzana arsenic: arsénico: avocado: aguacate</p> <p>B beans: frijoles beef: carne de vaca beet/beet radish:remolacha boil: hervir borón: boro bread: pan butter: mantequilla</p> <p>C cabbage: col carrots: zanahorias celery: apio cheese: queso chops: chuletas chromo: cromo chronic: crónica cobalt: cobalto copper: cobre corn: maíz cucumber: pepino</p> <p>D dehydration: deshidratación diarrhea: diarrea dietetics: dietética</p> <p>E egg apple/egg plant: berenjena egg: huevo</p> <p>F facts: recomendaciones nutricionales fats: grasas fibre: fibra fillets: filetes</p>	<p>fish: pescado fluorine: fluor fry: freir</p> <p>G grape-fruit: toronja ham: jamón hemorrhage: hemorragia increase/growing: crecimiento ingestion: ingestión insomnia/sleeplessness: insomnio iron: hierro irritability: irritabilidad ithium: litio</p> <p>L legumes: legumbres lemon: limón lettuce: lechuga life style: estilos de vida liver : hígado lungs : pulmones</p> <p>M magnsium: magnesio manganese: manganeso marinate: marinar meet: carne metabolism: metabolismo</p> <p>N nickel: níquel Nutricional: nutricional</p> <p>O olive: aceituna onion: cebolla oven: horno</p> <p>P parsley: perejil peanuts: maní pepper: ají pernicious: perniciosa phosphorus: fósforo pineapple: piña</p>	<p>pork: cerdo potatoes: papas protein: proteína pumpkin: calabaza</p> <p>R radish: rábano riboflavin: riboflavina rice: arroz rickets: raquitismo</p> <p>S saliva/spittle: saliva salt-wort: acelga scald: escaldar scurvy: escorbuto selenium: selenio silicon: silicio skin: piel spinach: espinaca stir: batir string beans: habichuelas strontium: estroncio sulphur: azufre sweat/persperation: sudoración sweet potatoes: boniato</p> <p>T tapioca: yuca tin: estaño turkey: pavo turn over: recambio</p> <p>U urine: orina</p> <p>V vanadium: vanadio vitamin: vitamina vomits: vómitos</p> <p>W water cress: berro water melon: melón wheat: trigo</p>

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Lavín Díaz M N. Tesis presentada en opción al título académico de Máster en Ciencias de la Educación. Mención en Educación Técnica Profesional. Material Básico para la asignatura de Relaciones Humanas.2008.
2. Vargas Carvajal A M. Tesis presentada en opción al título académico de Máster en Ciencias de la Educación. Mención en Educación Técnico Profesional Folleto de ejercicios de la Unidad Generalidades de Contabilidad en la asignatura elementos de Economía Aplicada en el Instituto Politécnico de los Servicios "Playa Girón" 2009.
3. Gisbert y de Toro M. Diccionario Larousse Básico Escolar. Editorial Científico Técnica, 1979.
4. Martí J. Ideario Pedagógico Centro de Estudios Martianos, La Habana, 2011.
5. Concepción Pacheco J A. Tesis presentada en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas Estrategia Didáctica Lúdica para estimular el desarrollo de la competencia comunicativa en idioma inglés de estudiantes de especialidades biomédicas. 2004.
6. Valdez Galárraga R. Diccionario del pensamiento Martiano. 4ta edición. Editorial Ciencias Sociales.
7. González Cancio R G. "La clase de lengua extranjera. Teoría y Práctica"
8. Menéndez Valdés C, Almeida Uriarte A M. Glosario de oftalmología Disponible en: www.ucmh.sld.cu/rhab/rhcm.../rhcm11407.htm
9. Arencibia O. Glosario de Términos para el trabajo en Red. Disponible en: www.socict.holguin.cu/html/boletines/2008/Dic08/.../articulo1.pdf